

# 有心栽花,还是无意插柳

## ——文学翻译目的管窥

邓天文

(中南林业科技大学 外国语学院,湖南 长沙 410004)

**摘要:** 翻译是一种有目的的翻译行为,文学翻译也不例外,所有文学翻译作品都是具有一定目的性的文学翻译行为的结果。然文学翻译目的本身也受到发起人、赞助商、译者、目的语文本读者、译者和原作者以及意识形态和翻译诗学等因素的影响。事实上,文学翻译目的的形成不是参与该翻译活动各方意图的简单叠加,而是各方意图不断操控、博弈和妥协的结果。翻译目的对文学翻译的影响贯穿文学翻译的整个过程,即从翻译的选材到翻译标准与策略的确定和翻译方法及技巧的选用。认识并正确处理翻译目的与文学翻译的关系,有助于回答文学翻译中忠实与创造、直译与意译、异化与归化众多争而未决的问题,亦将有利于翻译文学的健康发展。

**关键词:** 翻译目的;文学翻译;操控

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1674-5884(2013)12-0172-02

### 一 文学翻译的界定

关于文学翻译,不少译界前辈都曾从不同角度对它作过定义或阐述。过切奇拉泽认为“文学翻译是文学创作的一种形式”。杨武能把文学翻译当做“一种文学的艺术的阐释”。矛盾把文学翻译定义为“艺术创造性的翻译”,认为“这样的翻译既需要译者发挥工作上的创造性,而又完全忠实于原作的意图”。钱钟书提出“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’”。许渊冲认为,“文学翻译是化原文为译文的艺术,是化原文之美为译文之美的艺术”。在许钧(1999)看来,文学翻译是不同语言的转换活动、艺术再创造活动、跨文化交流活动。“文学语言许多时候不用把话说满,翻译也应该遵从原文传其精髓”(蒋洪新)。黄振定教授认为文学作品的翻译要求极高的艺术性,提倡用艺术论与科学论辩证统一的翻译理论指导文学翻译。马悦然的观点是,“文学翻译要对得起原文作者,不是创造者,不能加,不能删,不能超过原文的作者”。

其实,文学翻译与专业文献翻译和一般性翻译通属不同翻译题材的翻译。本文中的文学翻译是相对于非文学翻译而言的,即指对诗歌、散文、小说、戏剧和童话等各种文学题材作品进行的翻译。它包括对一切口头或书面的文学作品而进行的翻译,翻译成品可以是文学作品,也可以不是文学作品;可以是同一种题材的文学作品,也可以是变换了题材的文学作品;其翻译质量也可能存在高低不等;但它不包括把非文学作品翻译成文学作品的翻译。

### 二 文学翻译目的存在的必然性

关于翻译目的与文学翻译的关系,翻译界早有论述。以赖斯、弗米尔和诺顿为代表的德国功能派,提出了意在指导普遍翻译活动的功能目的论,认为翻译是一种基于源语文本的有目的的行为活动;决定任何翻译过程(包括文学翻译)的基本法则是整个翻译行为的目的,即结果决定方法。蒋坚松认为文学译者的任务,就是根据原作、译者、译文读者、翻译目的等方面的不同情况,在“忠实之丑”和“不忠之美”(克罗齐语)之间寻求某种动态平衡。不少学者却认为文学文本与信息型文本不同,它没有目的性或目的性不强,因而翻译目的对文学翻译没有多少影响,也不能用目的论来指导文学翻译。这些学者往往或强调源语文学文本至高无上的地位,或只静态地强调文学译本的文学性,往往忽视甚至无视翻译目的的存在。文学译者在从事文学翻译时,到底是“有心栽花”的有目的行为,还是“无意插柳”的无目的行为?

事实上,不管把文学翻译当做是二种语言之间的转换,还是追求文本功能的对等,或是某种形式的创作或再创作,还是所谓的阐释或改写,都无法掩盖它作为一种人们有意识的行为的标记。和非文学文本一样,文学翻译也是一种基于源语文本的有目的的行为活动,只不过这个源语文本是文学文本罢了。也就是说,目的性是文学翻译行为无法或缺的自然属性,自然所有文学翻译作品都是具有一定目的性的文学翻译行为的结果。诗歌、散文、小说、戏剧和童话等虽然分属不同的文学体裁,但对他们的翻译都是一种有目的的翻译行为。我们很难想象,有哪个文学翻译行为因不是相关人员的有意行为,而不具有目的性。也许在翻译实践中,的确有一些文学翻译行为具有偶然性、突

发性,译者事先没有任何思考和准备,但它们也是译者瞬间权衡利弊和作出决定的结果,这种权衡和决定也必定带有目的性的烙印。例如,某个专业译者在朋友办公室闲聊时,偶然被朋友要求翻译一首英文情诗,无法推脱,这个译者只好现场翻译(或口译)。这个译者之所以同意进行该项文学翻译,或是碍于朋友面子(想维护友谊),或是害怕失了面子(想维护专业形象),或是出于其他考虑。他同意做该项文学翻译的动因(也许不明确,但一定存在),就是翻译的目的。

### 三 文学翻译目的的内涵

有些学者提出,一首诗歌或一部小说未必就一定有明确的目的和功能,例如艾米丽的诗歌写的时候根本就没有想过要发表,仅仅是自我感情历程的记录,籍此,他们就否定这些作品翻译的目的性。

其实,任何创作本身都带有目的性,只不过有些目的是物质的,而有些目的是精神的;有些目的是显性的,而有些目的是隐性的;有些目的是直接的,有些目的是间接的;有些目的是长远的,有些目的是即时的;有些目的是简单的,而有些目的是复杂的。事实上,任何行为的目的都是与行为人的需求分不开的。根据马斯洛的需求层次论,人除了生理需求以外,还有更高层次的需求,如安全需求、情感和归属需求、尊重的需求、求知需要和审美需要以及自我实现的需求。虽然无法确知,但我们可以大胆的猜测,艾米丽的诗歌写作一定也有其目的性,或许是出于感情宣泄的目的也未知。

另外,在讨论文学翻译目的时,把文学创作等同于文学翻译本身就是站不住脚的。虽然同为人的有意识的行为,但其目的却可以不同,甚至大不同,这也是很多文学翻译的既成事实。例如鲁迅的很多作品创作的目的是号召国人起来反封建、反反动派,但我们肯定无法把这些作品的英译目的与之等同。

所谓文学翻译目的就是译者在从事文学文本的翻译过程中,综合发起人、目的语文本读者和译者本身的要求和需要,充分考虑到意识形态和翻译诗学因素,而形成的以指引和规约翻译活动(包括翻译选材、翻译标准与翻译策略、翻译方法和翻译技巧)的翻译目标以及翻译意图。

### 四 影响文学翻译目的的因素

很显然,文学翻译目的本身也受到发起人、赞助商、译者、目的语文本读者和原作者以及意识形态和翻译诗学等因素的影响,文学翻译目的的形成,不是参与该翻译活动各方意图的简单叠加,而是各方意图不断博弈和妥协的结果。在这其中,尤以目的语文本读者的影响最大、最重要,他们的特定文化、对世界的认知、审美期待以及交际需求都是影响翻译目的的重要因素。因而,同文学创作目的一样,文学翻译目的也具有多面性和多层次性以及综合性和复杂性等特点。这样,文学翻译的目的反映的往往不只是某个参与人,如译者个人的意图,而极有可能是多方意图的综合体。弗米尔就认为翻译活动有三个可能的目的:即宏观目的、中观目的、微观目的。宏观目的是指译者在翻译过程中的总体目的,比如谋生(赚取翻译费用);中观目的是指以目的情景为目标,通过目的译本去实现的交流目的,比如启发或教化目的文本读者;微观目的是指通过采用特定的翻译策略或手段而实现的目的。这样看来,文学翻译的目的本身即是极其复杂的,它可以是政治的、经济的、思想的、文化的,或是娱乐的、唯美的,也可以集多重目的于一身。

### 五 翻译目的对文学翻译的影响

文化派代表学者霍尔姆斯(J. Holmes)、朗贝尔(J. Lambert)、佐哈尔(E. Zohar)、图里(G. Toury)、巴斯奈特(S. Bassnet)和勒菲弗尔(A. Lefevere)等人,从不同的

角度揭示了翻译活动与社会文化之间密不可分的关系。参与文学翻译活动的所有行为人均处于源语文化或目标语文化环境中,他们本身是文化的必要成分,同时也受文化的影响和制约。这种影响通过综合的翻译目的最终作用于文学翻译的各个阶段。

事实上,翻译目的对文学翻译的操控作用贯穿文学翻译的整个过程,从译者的选择、翻译的选材,到翻译策略的确定和翻译方法及技巧的选用都无不受翻译目的的指引和制约。例如,杨戴夫妇之所以把张洁的《沉重的翅膀》委托给葛浩文翻译,就是希望能够避免50年代老派过时英文,让文字更有当代感,能更好地让外国了解中国。再如,葛浩文最初从业翻译,即是为了谋生,翻译只是混口饭吃的手段。他并不喜欢《北京娃娃》,但因为觉得美国年轻读者可能有兴趣,出版社通过珊迪请他翻译,他便没有拒绝。至于翻译目的对翻译策略与方法的影响,我们也可从葛浩文自己的话里足见一斑,“作者是为中国人写作,而我是为外国人翻译。翻译是个重新写作的过程。”

不少学者对在文学翻译中强调翻译目的的作用有一些质疑,甚至非常反感。他们认为强调翻译目的的重要性,在某种程度上意味着革去原文的“皇冠”地位,将赋予译者更大的自主和自由,译者在做文学翻译时将无所畏惧,为所欲为。其实,这种担心是完全没有必要的。首先,重视翻译目的对文学翻译的操控作用这种尊重事实的行为,并不等同于“原文至上”的对立面。事实上,“原文至上”完全可以成为诸多文学作品翻译的标准,当然前提是这符合综合了翻译行为所有参与者意图的翻译目的。其次,即使在翻译目的不需要译文对原文绝对忠实,或绝对忠实原文并不符合翻译目的的情况下,译者也不可能肆意妄为,因为他代表的不仅仅是他个人的意志和目标。为了最终实现“综合的”翻译目的,他必须正视行规和职业道德的因素,这本身也是为翻译目的所操控的。

### 六 结 语

综上所述,目的性是文学翻译行为无法或缺的自然属性,诗歌、散文、小说、戏剧和童话等虽然分属不同的文学体裁,但对它们的翻译都是一种有目的的翻译行为,所有文学翻译作品都是具有一定目的性的文学翻译行为的结果。

文学翻译目的本身也受到发起人、赞助商、译者、目的语文本读者、译者和原作者以及意识形态和翻译诗学等因素的影响,文学翻译目的的形成,不是参与该翻译活动各方意图的简单叠加,而是各方意图不断博弈和妥协的结果。

翻译目的作为文学翻译的一种自然属性,对文学翻译的影响贯穿文学翻译的整个过程,从译者的选择、翻译的选材,到翻译策略的确定和翻译方法及技巧的选用都无不受翻译目的的指引和制约。

认识并正确处理好翻译目的与文学翻译的关系,对于文学翻译和翻译文学的发展具有十分重要的意义。文学翻译将摆脱原文至上的桎梏,给了译者充分的地位与权限,夯实了翻译文学发展的基础,将有助于解决文学翻译中忠实与创造、直译与意译、异化与归化众多悬而未决的争论。

### 参考文献:

- [1] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity – functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 蒋洪新. 雕虫岁月与漏船载酒——漫谈翻译[J]. 文景, 2010(4).
- [3] 杨武能. 歌德与比较文学[J]. 四川大学学报(哲学社会科学版), 2000(5).
- [4] 郑海凌. 文学翻译过程中的“距离”问题[J]. 中国翻译, 2002(3).

(责任编辑 谢宜辰)